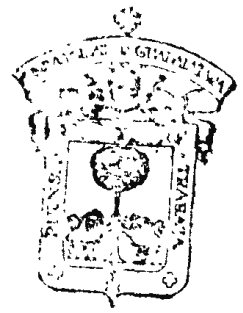


COLECCION POLIDIÓMICA MEXICANA

QUE CONTIENE



LA ORACION DOMINICAL

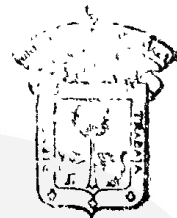
VERTIDA EN CINCUENTA Y DOS IDIOMAS INDÍGENOS
DE AQUELLA REPÚBLICA

DEDICADA

Á N. S. P. EL SEÑOR. PIO IX, PONT. MAX.

POR LA

SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA



BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

2008

MÉXICO

LIBRERÍA DE EUGENIO MAILLEFERT Y COMP.

ESQUINA DEL REFUGIO Y PTE. DEL ESPIRITU SANTO

1860

MÉXICO: IMPRENTA DE ANDRADE Y ESCALANTE, 1860.



por el P. Re
teriormente

1. Ma tà
2. Da ne
3. Da ēhē
4. Da khē
5. Ngù gu
6. Te ngù
7. Ma hm
8. Rà he
9. Ha pu.
10. Ma dup
11. Tēngù
12. U ma
13. Ha yo
14. Ga he
15. Mana
16. Da khē

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARRIOLA"
MÉXICO, 2008

#197.
Ficcion 17.
242.722
COL

Ma, mio; .
nuestro; ni, t
ces; ni, es pai



PARA dar una idea, aunque muy general, del carácter de la lengua *Otomí* (que es una de las mas usadas y difundidas en la República Mexicana, y acaso la mas conocida), ponemos aquí la traduccion del PADRE NUESTRO hecha en el siglo XVI, ó por el *P. Rangel*, ó por el *P. Castillo*, religiosos franciscanos, y que posteriormente corrigieron los Padres *Ramirez* y *Yepes*.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. Ma tà he ni bùy mahētzi..... | ☞ Mio Padre nosotros tu habitacion cielo. |
| 2. Da ne ansū ni hūhū..... | —— Lllamarán Santo tu nombre nombre. |
| 3. Da ēhē ga he ni bùy..... | —— Vendrá hácia nosotros, tu habitacion, |
| 4. Da kha ni hnee..... | —— Harán tu voluntad. |
| 5. Ngù gua nà hày..... | —— Así aquí la tierra, (en) |
| 6. Te ngù mahētsi..... | —— Así tambien cielo (como en) |
| 7. Ma hmè he ta nà pa..... | —— El pan nuestro cada dia (de) |
| 8. Rà he na ra pa ya..... | —— Danos un dia nuevo (en) (hoy) |
| 9. Ha puni he..... | —— Y perdona á nos, |
| 10. Ma dupatè he..... | —— Nuestras deudas, |
| 11. Tēngù di puni he..... | —— Como nosotros perdonamos |
| 12. U ma ndupatè he..... | —— Ahora deudores nuestros, |
| 13. Ha yo gui hē ñe..... | —— Y evita el permitirnos, |
| 14. Ga he kha na tzò cadì..... | —— Cacrémós en torpe accion |
| 15. Mana pehe he hin nhò..... | —— Sino sálvanos (de lo) no bueno. |
| 16. Da kha..... | —— Harán (así sea) (Amen) |

1. Ma tà, he ni bùy mahētzi.

Ma, mio; *tà*, padre; *he*, nosotros; *mata hē*, mi padre nosotros, esto es, padre nuestro; *ni*, tu; *bùy*, habitacion, habitas; *ni*, ahora; *buy*, habitar, habitas, y entonces; *ni*, es partícula que sirve para indicar que el verbo está en presente. Nótense

la ausencia del relativo *que*, y uso del verbo *bùy*, como nombre. *Ma*, partícula que se antepone á los sustantivos que significan algun lugar: *hē*, extension; *tsi*, alrededor, en circunferencia; *mahētzi*, el cielo.

2. **Da ne ansū ni hūhū.**

Da, partícula de la tercera persona del futuro del indicativo; *ne*, llamar; *da ne*, llamarán; *ansū*, del español, Santo; *ni*, tu; *hūhū*, nombre, nombre, llamarán Santo tu nombre.

3. **Da ēhē ga he ni bùy.**

Da, signo del futuro; *ē*, venir; *hē*, acercarse; *ēhē*, venir hácia uno; *Da ēhē*, vendrá; *ga*, partícula con que se denota la cosa ó persona á quien viene el daño ó provecho; *he*, nosotros; *ga he*, hácia nosotros; *ni*, tu; *bùy*, habitar, habitacion; *ni bùy*, tu habitacion, tu reino.

4. **Da kha ni hnee.**

Kha, hacer; *da kha*, harán (hágase); *ni*, tu; *hnee*, voluntad; (*nee*, es querer).

5. **Ngū wa na hày.**

Ngū, tanto, así; *gua*, aquí; *na*, aquella, pronombre usado como artículo *la*; *hày*, tierra; *na hày*, la tierra, esto es, en la tierra.

6. **Te ngù mahētzi.**

Te, que; *ngù*, tanto, así como; *mahētzi* (véase el núm. 1); literalmente es *que tanta extension en rededor*, es decir, así como en el cielo.

7. **Ma hmē, he ta nà pa.**

Ma, mio; *hmē*, pan; *he*, nosotros (nuestro pan); *ta*, ó *da*, cada; *na*, ó *da*, cada; *ta na*, cada cada, esto es, todos; *pa*, el dia, la época; nuestro pan de cada dia; por, nuestro pan cotidiano.

8. **Rà he na ra pa ya.**

Rà, vel *da*, dar; *he*, nosotros; *na*, en vez del artículo el, la; *ra*, uno, número cardinal; *pa*, el dia; *ya*, nuevo, un dia nuevo, es, *hoy*: dá á nosotros hoy.

9. **Ha puni he.**

Ha, y; *pu*, dejar; *ni*, brotar, dejar brotar, tú perdona; *he*, (á) nosotros.

10. **Ma dupatè he.**

Ma, mio; *du*, deber; *pa*, vender; *tè*, hacer, deber, vender, las deudas; *he*, nosotros; *ma he*, mio, nosotros, nuestros.

11. **Tēngù di puni he.**

Tē, que, ó lo que; *ngù*, así, lo que así, así como; *di*, partícula indicativa de las primeras personas del indicativo; *puni* (véase el núm. 9); *he*, nosotros, pronombre

personal que pospuesto al verbo, convierte en plural el singular. Literalmente dice: *lo que así nosotros dejamos brotar, esto es, así como nosotros perdonamos.*

12. **U ma ndupatè he.**

U, ahora; *n*, por *na*, un, uno, en vez del artículo: *dupatè*, en el núm. 10 está por *las deudas*, y en este por *los deudores*; *he*, á nosotros.

13. **Ha yo gui hē he.**

Ha, y; *yo*, no; *gui*, partícula de la segunda persona del futuro; *he*, consentir; *gui he*, no consentirás, por no consientas; *he*, nosotros (á nosotros).

14. **Ga he kha na tzò cadì.**

Ga, caer; *he*, nosotros; *kha*, en, sobre; *na tzò*, torpe; *ca*, obrar; *di*, ejecutar; *cadì*, poner en ejecución. Caernos en torpe acción (el pecado).

15. **Ma na pehe he hin nhò.**

Ma, mas; *na*, mas bien, antes bien; *pe*, redimir, salvar; *he*, nosotros; *hin*, no; *nhò*, lo bueno, "Antes bien, sálvanos de lo *no bueno*."



NO de los primeros cuidados de los Misioneros, que aprendieron el *Othomí*, fué hacer la traducción á esa lengua, de la doctrina cristiana, al frente de la cual, colocaban como era debido, la oración del Señor ó el *Pater noster*; así es, que son innumerables las versiones, manuscritas, que se conservan. Las hechas en los siglos XVI y XVII, son de muy difícil inteligencia; porque no habiendo todavía inventádose por *Neve*, el modo de fijar por medio de signos, independientes de las letras, la clave del tono que se debía dar á las vocales (que como vemos pueden tener cinco), trataron los autores de explicar la modulación de la voz, con la agregación de muchas consonantes á la palabra. Sería por demas, ponderar cuánta variación resultaba en las monosílabas, que cuando mucho constan de dos consonantes y una vocal, de la agregación de tantas letras de este género. Hay en esas traducciones palabras semejantes á algunas alemanas, en las que si no fueran las mas de las consonantes mudas, no sería posible pronunciarlas. Con todo, prevaleció una de esas traducciones, pasando de boca en boca, y conservándose en la memoria de los hombres, sin que se atendiese al modo diverso con que cada cual la escribía. Los Misioneros *Rangel* y *Castillo*, que fueron los que tuvieron la gloria de engendrar para Jesucristo, por el Evangelio, á los

othomites, fueron sin duda los que les dieron esa forma, que ha llegado á nosotros. El *Padre Miranda* publicó una en el *Catecismo breve en lengua othomí*, que dió á luz en 1759, del que acaso no existe otro ejemplar que el que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de México. En el fondo, la traducción es buena; mas adolece del defecto de las otras, esto es, de tener los tonos representados por letras, con lo que se desfiguran las palabras. Suscitáronse luego disputas sobre la pureza de esta versión, que causaron disgustos graves al autor; otras cuestiones hubo de otro género, sobre los principios gramaticales en que el *P. Miranda* se habia fundado, y se ventiló con calor por una y otra parte, si se podría escribir una gramática de la lengua othomí, y si sería posible hallarle una escritura. El catedrático de esa lengua en la Universidad, creyó que á él se interpelaba, y vió como punto de honor el vindicar la lengua que habia enseñado por muchos años, de la nota de "irracional" que sobre ella recaería, si teniendo todo idioma un plan fijo, un encadenamiento de ideas, unos principios que lo regularice, ella sola sufría la humillación de verse excluida de la influencia de la filosofía. El habia sido uno de los defensores del *P. Miranda*, y su mérito era tal, que se creyó bastante guarecido de una tempestad semejante á la que habia descargado sobre la cabeza de su amigo. Poco conocia á los gramáticos, "gente rijosa, insolente, cabezuda, orgullosísima, pedante é intransigible," como al vivo lo ha escrito el autor de la *República literaria*. El catedrático *Molina y Neve*, que pudo salvar á otros, no fué bastante para salvarse á sí mismo. Escribió y divulgó una traducción de la Doctrina cristiana, en que se sujetaba á los principios de la lengua, y que dió á conocer á los seis años en su apreciable Gramática. Vemos en el prólogo cómo era tratada su traducción, y que despues de haber ganado por oposicion una cátedra, que habia regentado durante veinte años, se le hizo sufrir la humillación de sujetar su mérito literario, y sus conocimientos, al dicho de un hombre vulgar, y que solo sabia hablar la lengua Othomí, como la hablan los carboneros que bajan á la ciudad, que por su rusticidad, no comprenden á los otros othomites de otros rumbos, como suele suceder (en España) con los gallegos del campo, que tienen por extranjeros, no solo en la nacionalidad, sino aun en la lengua, á los Portugueses. El indio, juez de la controversia suscitada en el concilio, entre los gramáticos othomites, era el intérprete del Juzgado; y á quien no haya visto qué clase de gente era esta, le hará fuerza tal vez el nombre, que en sí es respetable. No tuvo aceptación la traducción de *Neve*, y le sucedió lo que á San Gerónimo, con la que hizo de los Salmos, mejorando la de la antigua *Vulgata*, que conservaron las iglesias, teniéndose á dicha que ya no hablaran de ella, porque no era sino para impugnarla.

En consecuencia de lo acaecido en el concilio, el Padre *Fr. Antonio Ramirez* escribió un *Breve Compendio de lo que debe saber y entender el cristiano, en othomí*; cuya obra fué aprobada por una comision que al efecto nombró el concilio. En aquella, la dicha oracion y todas las otras que aprende de memoria el pueblo, en nuestra Iglesia Mexicana, se dejó casi como estaba ya en uso, simplificando (mas de lo que la mayor parte de los antiguos lo habia hecho) la escritura, y dejándola sin los idiotismos de la lengua, que se conmutaron por la sintáxis española. Esto sucedió, no mas en las oraciones mencionadas; pero en su explicacion *Ramirez* escribe muy bien, y conforme á los principios de *Neve*, si bien no suprime con la frecuencia que debia, las sílabas que en composicion son inútiles al sentido, y que dan origen á solecismos que afean la oracion. *Ramirez* escribió en 1785; y la ocurrencia feliz de inventar una escritura fantástica y rarísima, para el othomí, cuando no debia haber hecho sino perfeccionar la inventada por *Neve*, con sus originalidades, la hizo ilegible, é imposible la repeticion de las impresiones de su obra. Para suplir la falta que hacia un libro de esa naturaleza entre los indios; publicó el Padre *Yepes*, en 1826, su *Catecismo y declaracion de la Doctrina cristiana en lengua othomí*, en cuya escritura, ni siguió á *Neve*, ni menos á *Ramirez*, sino que con hacer cambiar de posicion las letras vocales, indica los tonos que se les deben dar. Hizo mas; limpió de toda consonante impertinente, las oraciones que se hallaban en *Ramirez* y en su prólogo, y un excelente, si bien reducido *Diccionario* que agregó á sus tratados catequísticos, mostró que conocia la lengua tan bien como *Ramirez* y *Neve*, y que estos dos Maestros decian una misma cosa, aun cuando parecian estar mas distantes, pues *Yepes* ha fundado su doctrina en las observaciones de ambos, conformándose á los preceptos de *Neve*, porque son los principios de la lengua, y conservando las traducciones de *Ramirez*.

En 1834, *D. Francisco Perez* publicó un *Catecismo de la Doctrina cristiana*, en el que siguiendo el sistema de escritura inventado por *Neve*, y mejorándolo en mucha parte, con solo los acentos designa los tonos y representa los sonidos, conservando las letras españolas, y copia las traducciones de las oraciones del *P. Ramirez*, ya limadas por *Yepes*. Como *Perez* escribia para ser entendido en materias de tanta importancia, habla generalmente como los othomites se explican hoy dia en algunos pueblos, esto es, con las mutaciones que el español ha introducido en la lengua de aquellos indios. El método con que publicó su obra, favorece mucho su aprendizaje.

ENSAYO DE OTRAS TRADUCCIONES

DE LA ORACION DEL SEÑOR.

Go ma tà he.....	—	<i>Señor, mio Padre nosotros</i> (Señor nuestro Padre.)
To gui bùy.....	—	<i>Que tú habitas</i> (que estás).
Hē tsi.....	—	<i>Extension en rededor</i> (en el cielo).
Da ma ka ni hū.....	—	<i>Ellos dirán Santo tu nombre</i> (Santificado sea tu nombre).
Na di ni hne.....	—	<i>Ella se hará tu voluntad</i> (hágase tu voluntad).
Hày he hētsi.....	—	<i>Tierra y cielo</i> (en la tierra y en el cielo).
Ma hmē he ta pa.....	—	<i>Mi pan, nosotros cada dia</i> (nuestro pan cotidiano).
Za da he ni.....	—	<i>Agrádetc, dar nosotros ahora</i> (dánosle hoy).
Ha pu ni ma thày he.....	—	<i>Y perdonar brotar, mi deuda nosotros</i> (y perdonanos nuestras deudas).
Ngù y pu ma thày tè he.....	—	<i>Como nosotros perdonamos de deudas hechas nosotros</i> (como nosotros perdonamos nuestros deudbres).
Ha yo ho.....	—	<i>Y no consentir</i> (no consientas).
He ga zà tzò di.....	—	<i>Nosotros hácia vergüenza caer ejecutar</i> (caer á nosotros en el mal).

La partícula *Go* es reverencial; úsase como una protesta de respeto: júntase con nombres (dice Molina), v. g., *Goma tà he*, Padre nuestro, pág. 139. En muchísimas traducciones de la Oracion Dominical, se halla, y en algunas casi no hay palabra, en que no esté repetida. Suprimióse despues, en el uso, porque lo hizo Ramirez en su tratado de Doctrina, y la razon que tuvo sin duda, fué la que da uno de los censores de la obra (D. Ignacio Ramon Moreno), y es, de que *Go*, melizo, es equívoco de *Go*, partícula reverencial; en efecto, ambas palabras son homónimas, mas no homofonéticas, pues el *Go*, partícula, es breve, y el otro largo: *Goo*. Siguiendo ese sistema de suprimir los homónimos, ¿qué quedaria de la lengua, llena de voces de este último género, de donde procede la dificultad de su inteligencia; y mas que todo, la de su escritura, que no se facilita sino en el método con que los chinos, cuyo idioma tiene los mismos caracteres de homogeneidad y homofonía, han conseguido fijar el sentido de las palabras?

Mas si el *Go*, se desterró de la oracion en que mas debiamos expresar nuestra reverencia á nuestro Criador y Padre, ha quedado en uso en toda conversacion y circunstancia en que se debe manifestar respeto, ya sea aplicándola á los nombres, ya sea á los verbos. En el ceremonial del matrimonio, al recibir de mano del esposo las arras, la muger dice: *Go di kūun ga*: Yo las recibo (Pérez, pág. 42). La partícula *Go*, es intraducible, si no es por el nombre *Señor*.

TERCERA TRADUCCION DEL PATER NOSTER

CON EXPRESION DE LAS PARTICULAS.

Ma tà ki he.....	☞	<i>Mio, Padre venerable, nosotros.</i>
Gue gui bùy.....	—	<i>Que tú moras.</i>
Kha hētsi.....	—	<i>En cielo.</i>
Kha ni hū.....	—	<i>Divino tu nombre.</i>
Da di hnee.....	—	<i>Ella ejecútese tu voluntad.</i>
Bi kho na hày.....	—	<i>Abajo en aquella tierra.</i>
Ra ña kha mahētsi.....	—	<i>Igualmente arriba en cielo.</i>
Da da sé he.....	—	<i>Concede para nosotros.</i>
Ma hmē he.....	—	<i>Mio pan nosotros.</i>
Yo ga zo he gee tzò di.....	—	<i>No caeremos por causa del mal ejecutor.</i>

Tà ki, Padre venerable, como *Go tà*, expresion de respeto y reverencia que han usado en este lugar algunos traductores, si bien *kā*, *hi*, *i*, aunque son reverenciales, no se usan sino de igual á igual. Dirigiéndose la criatura á su Criador, no deberia llamarlo sino *kā*, ó *kā tà*, ó *Sam mi Tá*, Padre divino, Padre Santo.

La partícula *se*, antepónese á los nombres de las personas á quienes viene daño ó provecho; equivale al *to* ó *for* inglés, al *pour* ó *à* frances, al *iu* chino, y al *para* español. *Sé*, por causa, es el *à* ó *ab* latino, y el *ieu*, chino.

El *sé*, se encuentra en el Vocabulario de *Yepes*, pág. 240, colum. 2, lín. 8. Y en la misma obra, en la 113, col. 2, lín. 15, se habla del *Gee*. Ni de una ni de otra habla *Molina*; en la pág. 141, núm. 10, trae la partícula *ga*, que tiene entre otros usos, el de explicar á quién viene daño ó provecho, y el objeto de la cosa ó de la accion, como para decir *Hospital*, deberemos usar de las palabras *ngú ga dūthī* casa para cuerpo enfermo. *Ramirez*, *Yepes*, y todos los traductores del *Pater noster* en Othomí, han hecho uso del *ga*.

CALIFORNIO*

Yonac tucupn aija, Sajobquech moto
aniamo majarmimojin tucupra main mo
no moicneni miyi ojur y iaj tucupra.

Timiambri ioni majarmi mitema coy
obormi yiomamainai momorjaich miyi y
arma obonaj yōno yoocaiyue coi jarenca
main itong momorjaich, coi jama juermi
oc momoriaich. Amen Jesus.

* Se habla en Californias



CHAÑABAL*

Tattic hayá culchahán tanlinubal á vihil jacuc eg bagtic á guajan acotuc á guabal hichuc ili luchum jastal culchahán.

Yipil caltzil eg güiniguil tic aquitic svá yabanhi soc culanperdon eg multie hichuc quejganton perdon macha hay smul siyilticon soc mi ztagua concotic mulil más lec coltayotic scab pucuj ja chue.

* Se habla en el Departamento de Chiapas

CHIAPANECO*

Pua mangueme niluná cané nacapajó
Lotomomo copaminé chambríomo chala
yâ guipumutamú gadeloja istanacapú
cajiluca nacopajó: cajilo baña yacameo
mó nuori may taviú mindamu Oguaji
mé lla copomimemo taguagime nambuc
amuñeme cuqueme gadelucá Sinemú, ca
simemu taguagimé nambucamuñeme co
pá tipusitumu bicá tipucapuimú muja
rimimuñame manguemé. Diusi mutari
lú nitangamé chacuillamé caji Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas

CHIHUAHUENO *

Tamú Nonó repá regüegachi asigam
eque muteguareré Santo nireboa, mu se
marari regüegachi asiga, tamú jurá mu
yeraú genogüichiqui, mapú regüegá eg
uariga repá regüegachi.

Sesenú ragué tamú nitugará, jipe ra
güetamí neja, tamí cheligüē tamuchei
na yori gomá matamereguega cheligue
tamú ayariguameque uche, mapu equi
chatiju mecámujurá, mapu tamí tarora
boa queco. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

CHOL*

Fiat te lojon, ané ti panchan utzat alvi lacavál tzictic tolelojon hangracia. Chu lec vilie á pucical, vajchee ti paniumil chee ti panchan. Laa cual ti juun pel q uin, ac ven nomelojon gualee sutven la svet, baschee mue sutvenlaa y vetob la spibulob. Llastel ti lolonteel cotanon melojon y chachan jaipel y tiue malo lojon. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

CUICATECO 1°*

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichií, chicobi, nons: ñendi ña; cobichi ñenoña.

Duica nahán, ñahañ, tando cheti Jubi. Nondo ñecno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: má dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi cantico ñehen nons, ata condicnó; na tentación, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

CUICATECO 2° *

Chida deco, chicanede vae chetingue
cuivicu duchi dende cuichi nusun dende
vue chetingue cui, tundube vedinun de
nde tica nañaa, tandu vae chetingue yn
dingue deco de' huehue techide deco Gu
ema yna dechecode deco ducue ticu ti
ca, tandu nusun nadecheco deevioducue
chicati cusa yati, tumandicude cuitao ve
ndicuido nanguaedene ducue chiguetae.
Amen Jesu.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

HUAXTECO 1°

Tatu puikom huahuá, itcuajat, ti eb chie pelit Santo jajatz abi cachic atzale tal ti eb al huahua: catajatz taculbetal hantzaná titzabal hantini tiaeb ani cap ud patalaguicha tacubinanchi, xoque ani tacupaculanchi; cal igualab, ani ela tegui tacupalanchi cal y'at guitzab ani il tacujila cugualan cal junhi fataxtalb, maxibtaculohu cal han atax mal tajana guatalel.

* Se habla en el Departamento de San Luis Potosí.

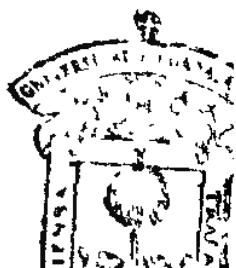
HUAXTECO 2° *

Paylome anítquahat tiaeb quaquau hlu anabi, cachich anatzalatal. Catahan analenal tetizabal, nuantiani huatahab tiaheb. Anitacupiza xahue 'caylel yabá canil ani tacupaculamchi antuhualabc hic, antiani huahua tupaculamchíal tuto nam chix lomchic, ani ib tacuhila timcal ib cuacuallam tin ex extalab.

Timat taculouh timba ana ib quaquau.

Anitzcatahan

* Se habla en el Distrito de Tampico, en la Sierra.



HUAXTECO 3°*

Pailon qüa que cuajat tiá el: tú cab tajal hanchaná enta bi ca chix hanti ca ilál cataja ña aquiztal hanchana antich aval quinitine tiá el. An pan abalgüa ti patás hüicha ha, tu piza segue. tu placuanchi ni gualal anchaná jontinégüá y placuanchal in at qualablom, il tú en gila cu cualan anti atás cha lablal, tu en librari ti patas an ataz tabal, Anchaná Juntam. Anchanan Catajan.

* Se habla en el Distrito de Tampico.

JOBA*

Dios Noïksa: Vantegueca cachi, Sec
 jan itemijunalequa motequán. Veda 'no
 parin, Embeida mogitápejepa. Ennio ju
 güidade, Naté, vite tevá, náte vantegué
 ca. Necho cuguírra, Setata veté toomá
 cá Ento oreirá, en tobarurra, cómo ité
 yté topa oreira`toon oreira seeján. Caa
 ton surratoja canécho jorrá Sacu Nuna
 dogüe seejan iguité caagüeta.

* Se habla en el Departamento de Sonora

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.